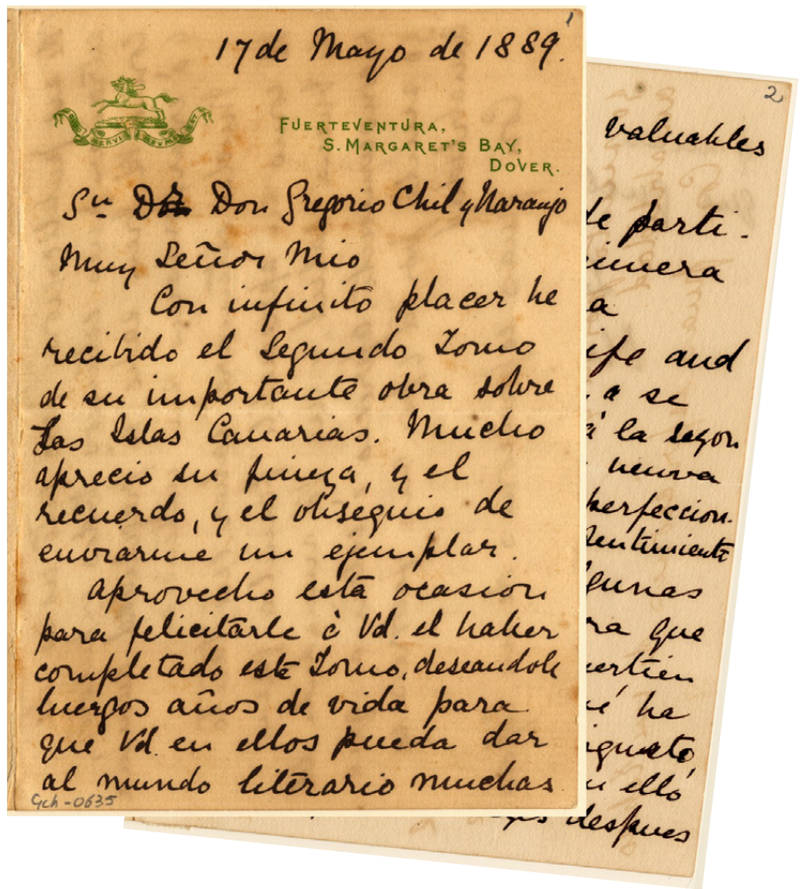

17 de Mayo de 1889.

FUERTEVENTURA,
S. MARGARET'S BAY,
DOVER.

Sr. Dn. Don Gregorio Chil y Naranjo

Muy Señor Mio

Con infinito placer he recibido el Segundo Tomo de su importante obra sobre las Islas Canarias. Mucho aprecio su fineza, y el recuerdo, y el obsequio de enviarme un ejemplar.

Aprovecho esta ocasion para felicitarle á Vd. el haber completado este Tomo, deseandole muchos años de vida para que Vd. en ellos pueda dar al mundo literario muchas

GCh-0635

Carta de Olivia Stone dirigida al doctor Chil
(ES 35001 AMC GCh 0635).

UNA CARTA DE LA SEÑORA STONE

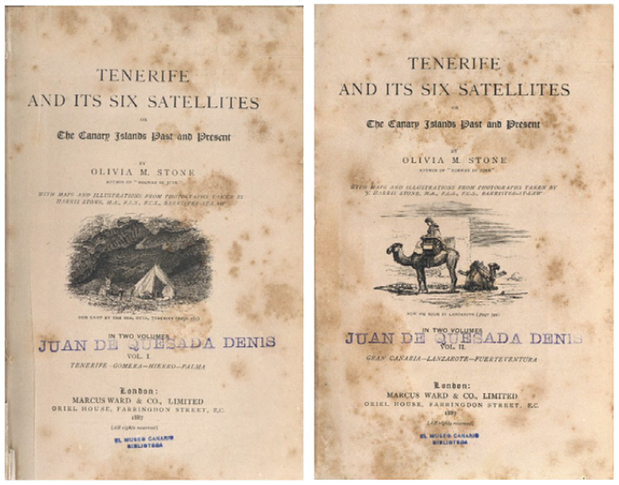
Una carta dirigida al doctor Gregorio Chil y Naranjo, fundador de la Sociedad Científica El Museo Canario, escrita por la viajera y escritora irlandesa Olivia Mary Stone (1856-1897) nos ofrece un buen ejemplo de los usos establecidos para la correspondencia entre personas cultivadas en el siglo XIX. Puesta en relación con otras piezas conservadas en el centro de documentación de El Museo Canario proporciona un mejor entendimiento de las conexiones entre el Dr. Chil y su círculo de amistades.

Olivia M. Stone en El Museo Canario

En otoño de 2024 el Fondo Bibliográfico y Documental Manuel Campos organizó un ciclo de conferencias, coordinado por Javier Campos Oramas, en torno a *Tenerife and its six satellites or The Canary Islands, past and present*, la celebrada obra de la autora victoriana. La biblioteca de la Sociedad Científica El Museo Canario conserva cinco ejemplares de los dos tomos de su primera edición (Londres, 1887), la colección más numerosa en las islas. Por ese motivo en el salón de actos de nuestra entidad se celebró la segunda sesión del ciclo, titulada «Olivia M. Stone en El Museo Canario», un acercamiento a la amistad de la autora con el fundador de esta institución, el doctor Gregorio Chil y Naranjo, presente en algunos documentos conservados en El Museo. Estos testimonios aportan referencias a personajes relevantes de esa época

4 EDUCACIÓN DE CALIDAD

como Pilar del Castillo Westerling o Arthur Henry Bechervaise, superintendente de la Compañía Nacional de Telégrafos Submarinos de España, miembros del círculo de amistades del doctor Chil.



Portadas de los volúmenes I y II de dos ejemplares de *Tenerife and its six satellites or The Canary Islands, past and present,* de 1887, conservados en la biblioteca de El Museo Canario.

El éxito del relato de su viaje a las islas propició una segunda edición en un tomo (Londres, 1889). Nuestra biblioteca cuenta con tres ejemplares de esta publicación, así como uno de la primera edición de su anterior obra *Norway in june* (Londres, 1883), al parecer el único conservado en las bibliotecas públicas del archipiélago. Mrs. Stone brinda una afectuosa dedicatoria manuscrita: «Al señor doctor don Gregorio Chil con los mejores deseos de la autora y simplemente gracias por sus muchas bondades. Las Palmas 8 de febrero de 1884».

En otoño de 1887 Olivia envía al doctor Chil sendos retratos fotográficos del matrimonio acompañados de unas palabras: «Al señor doctor don Gregorio Chil en agradecido recuerdo de su amabilidad en el pasado y con cordiales saludos. Olivia M. Stone. 21 de octubre de 1887»[1]. Las efigies están identificadas en el reverso con las siguientes inscripciones manuscritas: «Olivia M. Stone. Las Palmas. 17 de diciembre de 1883» y «J. Harris Stone. Las Palmas. 17 de diciembre de 1883»[2].

Retratos del señor y la señora Stone.

La obra de Stone despertó un lógico interés entre la minoría ilustrada del archipiélago y los pocos ejemplares llegados a las islas pasaban de mano en mano. Al respecto el archivo de El Museo Canario conserva una tarjeta de Pilar del Castillo Westerling, culta dama, hermana del quinto conde de la Vega Grande y del pintor Juan del Castillo[3], cercano colaborador del doctor Chil. Pilar escribe: «Señor don Gregorio Chil: Mi amigo, remito a usted la obra de Mrs. Stone que me ha sido imposible devolverle antes, disimule la tardanza. He traducido dos párrafos que le dejarán muy satisfecho y van marcados en el

[1] ES 35001 AMC GCh 0566 04.
[2] ES 35001 AMC-CFH-001361 y ES 35001 AMC-CFH-001362.
[3] FERNÁNDEZ DE BÉTHENCOURT (1952-1967), v. 1, p. 410; LOBO CABRERA (2014), pp. 122, 124, 207.

segundo tomo, por ellos le felicita su afectísima amiga, Pilar del Castillo. Julio 18 de 1888»[4]. Sin duda se refiere a las elogiosas menciones que la señora Stone dedica al doctor Chil.

La carta de la señora Stone dirigida al doctor Chil

En la primavera de 1889 Olivia redacta en español una afectuosa y expresiva carta con destino a su amigo canario:

> «17 de mayo de 1889
> Señor doctor don Gregorio Chil y Naranjo
> Muy señor mío
>
> Con infinito placer he recibido el segundo tomo de su importante obra sobre las Islas Canarias. Mucho aprecio su fineza y el recuerdo y el obsequio de enviarme un ejemplar.
>
> Aprovecho esta ocasión para felicitarle a usted el haber completado este tomo, deseándole luengos años de vida para que usted en ellos pueda dar al mundo literario muchas muestras de sus valuables indagaciones.
>
> Tengo el gusto de participarle que la primera edición de mi obra intitulada «Tenerife and his six satellites» ya se ha vendido toda, y a la sazón estoy arreglando una nueva edición, corregida y perfeccionada, pues con harto sentimiento mío ocurrieron algunas erratas en la primera que no sé cómo no las advertí, en particular una que me ha sido un verdadero disgusto, y la cual no reparé en ello hasta algunos meses después de su publicación; pero esto no es de extrañar pues estamos todos expuestos, como usted bien sabe, a fragilidad humana y a errar, mismo sin intención.
>
> Mucho estimaré saber que tanto usted como su apreciable familia gocen de buena salud y que usted nunca dude del reconocimiento, aprecio y estima que yo siento por usted y por sus favores y amabilidad.
>
> Con finas expresiones de mi esposo y mías. Mande usted lo que guste a su segura servidora que besa su mano,
>
> Olivia M. Stone»[5].

Un emotivo testimonio final de esa amistad lo constituye la noticia del fallecimiento de la escritora, trasmitido a su amigo Chil por Arthur Henry Béchervaise, superintendente de la Compañía Nacional de Telégrafos Submarinos de España[6]:

> «Santa Cruz Tenerife, 22 de marzo 1897.
> Doctor Chil, Las Palmas.
>
> Muy señor mío y de mi mayor aprecio. Ayer recibí una carta de Mr. Stone avisándome de la muerte de su señora Mrs. Olivia M. Stone que ocurrió en Bedford, Inglaterra, el día 11 del presente. Ella había sufrido por mucho tiempo de un aneurisma de aorta. Yo la visité en julio del año pasado, y ella hablaba varias veces de usted y su bondadosa conducta durante su permanencia en Las Palmas en 1883-84.
>
> Esperando que usted se halla en buena salud.
>
> Queda su afectísimo y seguro servidor
> Que besa su mano
> A.H. Béchervaise»[7].

Este conjunto de testimonios custodiados en la Sociedad Científica El Museo Canario iluminan algunos aspectos relevantes de la vida de Olivia Stone y de la recepción de su obra en las islas que tanto contribuyó a dar a conocer.

[4] ES 35001 AMC GCh 0599.
[5] ES 35001 AMC GCh 0635.
[6] RAMÍREZ SÁNCHEZ (2016), p. 234.
[7] ES 35001 AMC GCh 0566 02/03.

Bibliografía

Fernández de Béthencourt, Francisco. *Nobiliario de Canarias*. La Laguna de Tenerife: J. Régulo, 1952-1967.

Lobo Cabrera, Manuel; Bruquetas de Castro, Fernando. *El Condado de la Vega Grande de Guadalupe*. Las Palmas de Gran Canaria: Alejandro del Castillo Bravo de Laguna, 2014.

Ramírez Sánchez, Manuel. *Historias en la piedra: la escritura última en los cementerios ingleses de Canarias*. Madrid: Dyckinson, 2016.

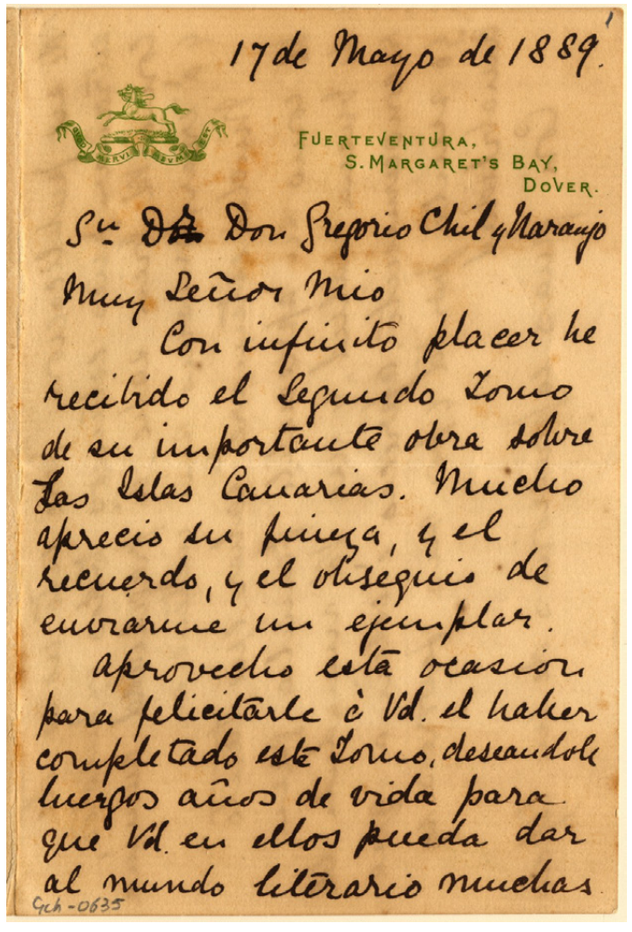
Stone, Olivia M. *Norway in june*. London: Marcus Ward & CO., 1883.

Stone, Olivia M. *Tenerife and its six satellites or The Canary Islands, past and present*. London: Marcus Ward & Co., 1887.

Stone, Olivia M. *Tenerife and its six satellites or The Canary Islands, past and present*. London: Marcus Ward & Co., 1889.

Autor de la ficha:
Juan Ramón Gómez-Pamo Guerra del Río
(bibliotecario de El Museo Canario)

Galería de imágenes


17 de Mayo de 1889.

FUERTEVENTURA,
S. MARGARET'S BAY,
DOVER.

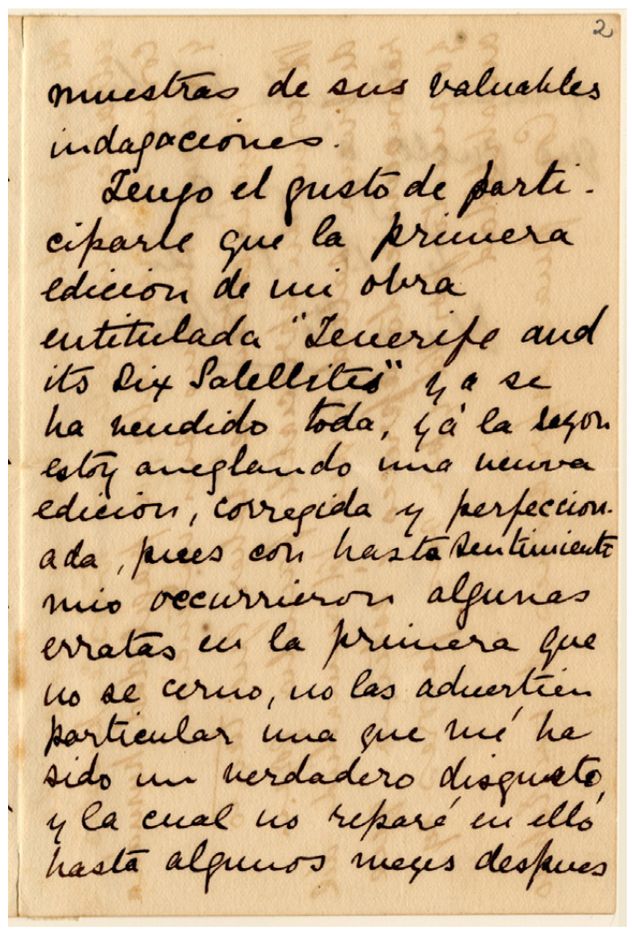
Sr. Dn. Don Gregorio Chil y Naranjo

Muy Señor Mio

Con infinito placer he recibido el Segundo Tomo de su importante obra sobre las Islas Canarias. Mucho aprecio su fineza, y el recuerdo, y el obsequio de enviarme un ejemplar.

Aprovecho esta ocasion para felicitarle á Vd. el haber completado este Tomo, deseandole muchos años de vida para que Vd. en ellos pueda dar al mundo literario muchas

Gch-0635

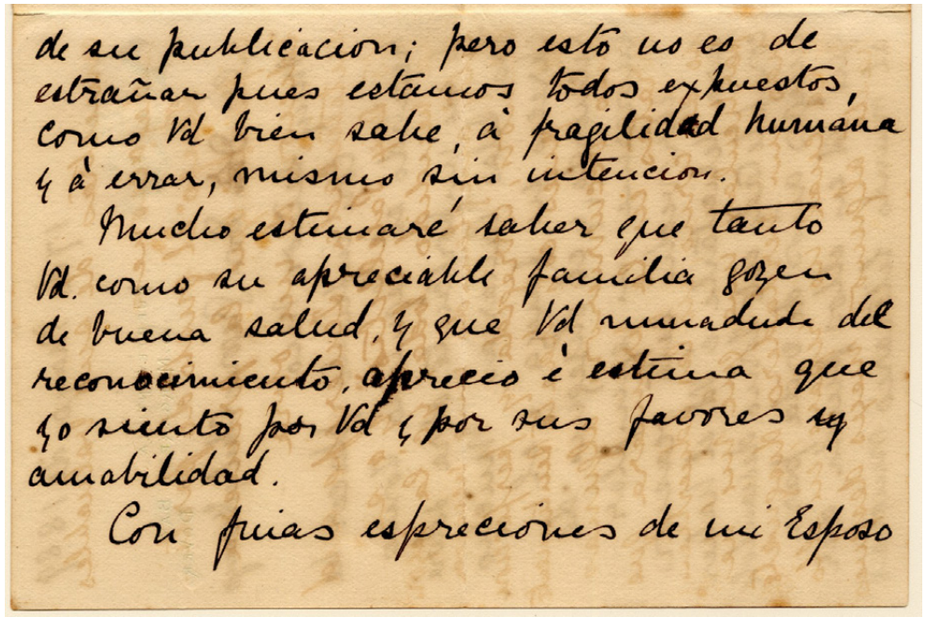

2

muestras de sus valuables indagaciones.

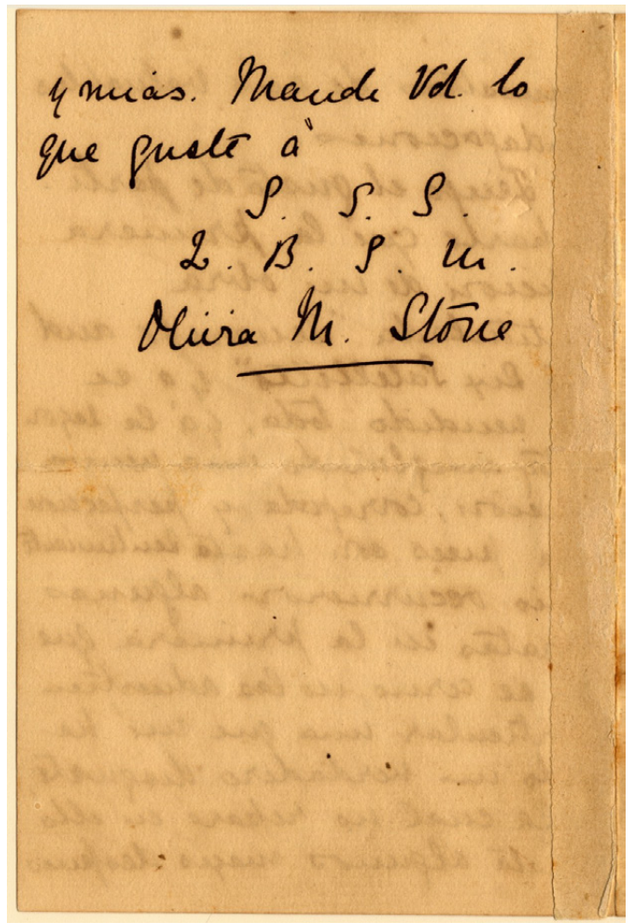
Tengo el gusto de participarle que la primera edicion de mi obra entitulada "Teneriffe and its Six Satellites" ya se ha vendido toda, y á la sazon estoy ampleando una nueva edicion, corregida y perfeccionada, pues con hasta Sentimiento mio ocurrieron algunas erratas en la primera que no se cerno, no las advertien particular una que me ha sido un verdadero disgusto, y la cual no reparé en ello hasta algunos meses despues

Carta de Olivia Stone dirigida al doctor Gregorio Chil y Naranjo (ES 35001 AMC GCh 0635, f.1 y f.2).

Galería de imágenes



de su publicacion; pero esto no es de
estrañar pues estamos todos expuestos,
como Vd bien sabe, à fragilidad humana
y à errar, mismo sin intencion.
Mucho estimaré saber que tanto
Vd. como su apreciable familia gozen
de buena salud, y que Vd mmadude del
reconocimiento, aprecio é estima que
yo siento por Vd y por sus favores su
amabilidad.
Con mias espresiones de mi Esposo



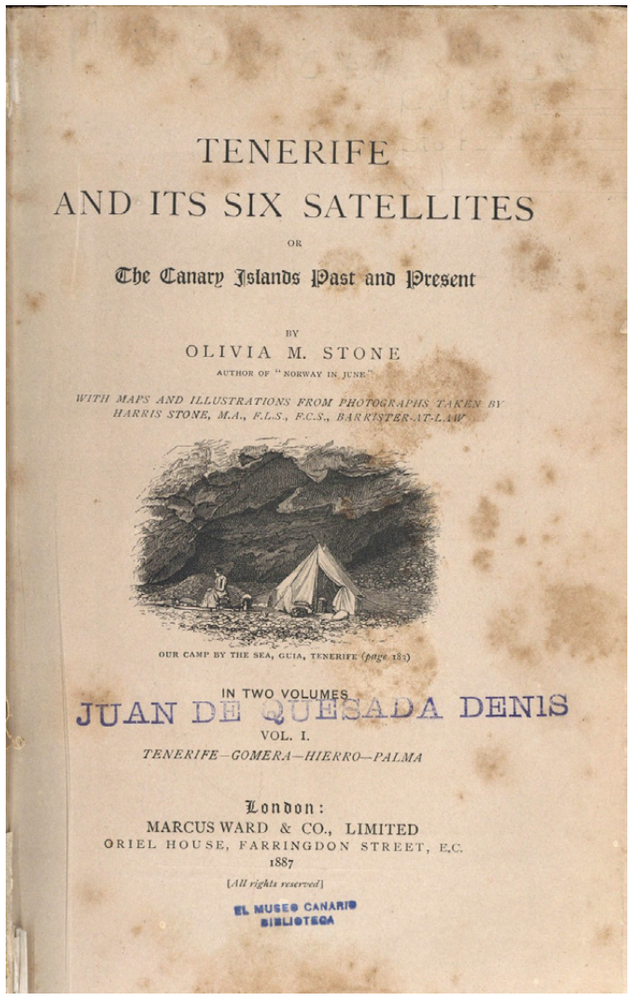
y mias. Mande Vd. lo
que guste à
S. S. S.
Q. B. S. M.
Olivia M. Stone

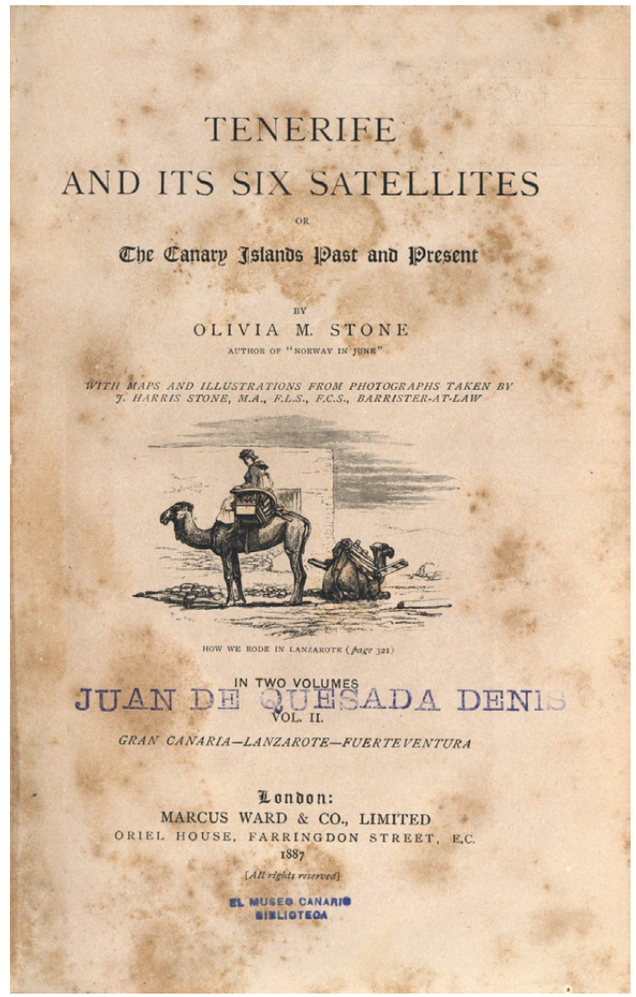
Carta de Olivia Stone dirigida al doctor Gregorio Chil y Naranjo (ES 35001 AMC GCh 0635, f. 3 y f.4).

Galería de imágenes

Cubiertas de los volúmenes I y II de dos ejemplares de *Tenerife and its six satellites or The Canary Islands, past and present*, de 1887, conservados en la biblioteca de El Museo Canario.

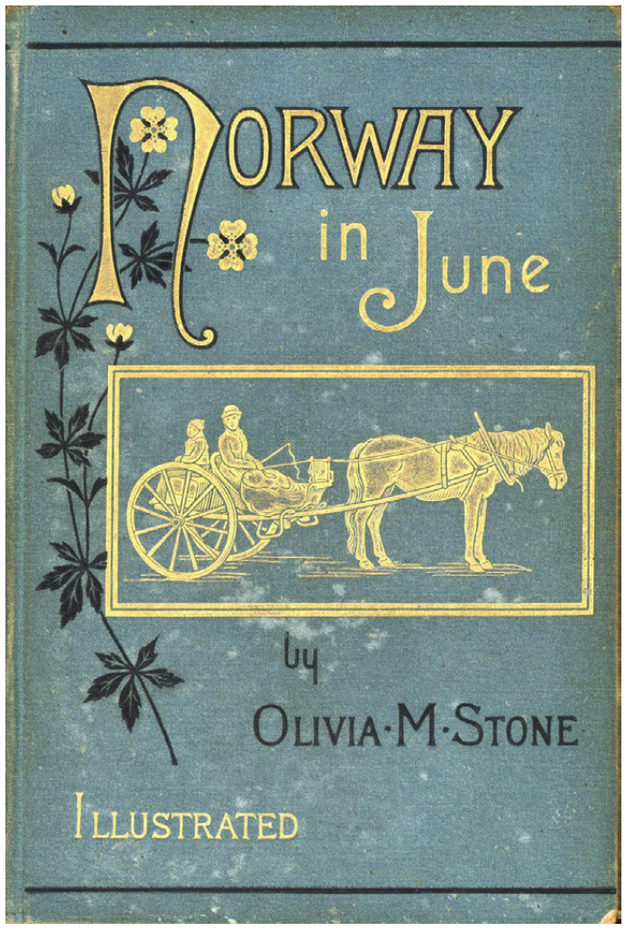
Galería de imágenes

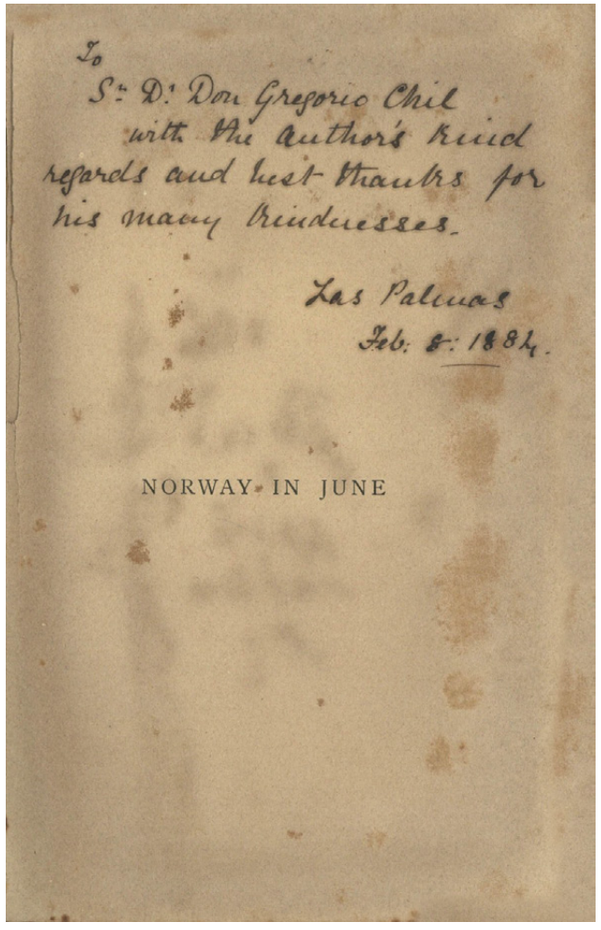

TENERIFE
AND ITS SIX SATELLITES
OR
The Canary Islands Past and Present
BY
OLIVIA M. STONE
AUTHOR OF "NORWAY IN JUNE."
WITH MAPS AND ILLUSTRATIONS FROM PHOTOGRAPHS TAKEN BY HARRIS STONE, M.A., F.L.S., F.C.S., BARRISTER-AT-LAW
OUR CAMP BY THE SEA, GUIA, TENERIFE (page 181)
IN TWO VOLUMES
JUAN DE QUESADA DENIS
VOL. I.
TENERIFE—GOMERA—HIERRO—PALMA
London:
MARCUS WARD & CO., LIMITED
ORIEL HOUSE, FARRINGDON STREET, E.C.
1887
[All rights reserved]
EL MUSEO CANARIO
BIBLIOTECA


TENERIFE
AND ITS SIX SATELLITES
OR
The Canary Islands Past and Present
BY
OLIVIA M. STONE
AUTHOR OF "NORWAY IN JUNE"
WITH MAPS AND ILLUSTRATIONS FROM PHOTOGRAPHS TAKEN BY J. HARRIS STONE, M.A., F.L.S., F.C.S., BARRISTER-AT-LAW
HOW WE RODE IN LANZAROTE (page 321)
IN TWO VOLUMES
JUAN DE QUESADA DENIS
VOL. II.
GRAN CANARIA—LANZAROTE—FUERTEVENTURA
London:
MARCUS WARD & CO., LIMITED
ORIEL HOUSE, FARRINGDON STREET, E.C.
1887
[All rights reserved]
EL MUSEO CANARIO
BIBLIOTECA

Portadas de los volúmenes I y II de dos ejemplares de *Tenerife and its six satellites or The Canary Islands, past and present*, de 1887, conservados en la biblioteca de El Museo Canario.

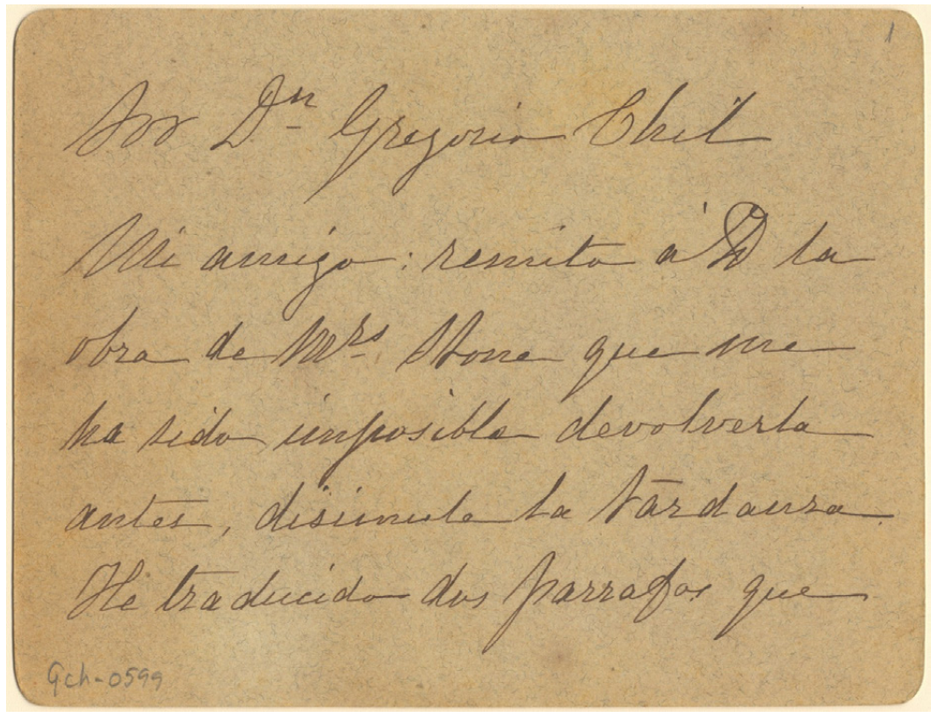
Galería de imágenes

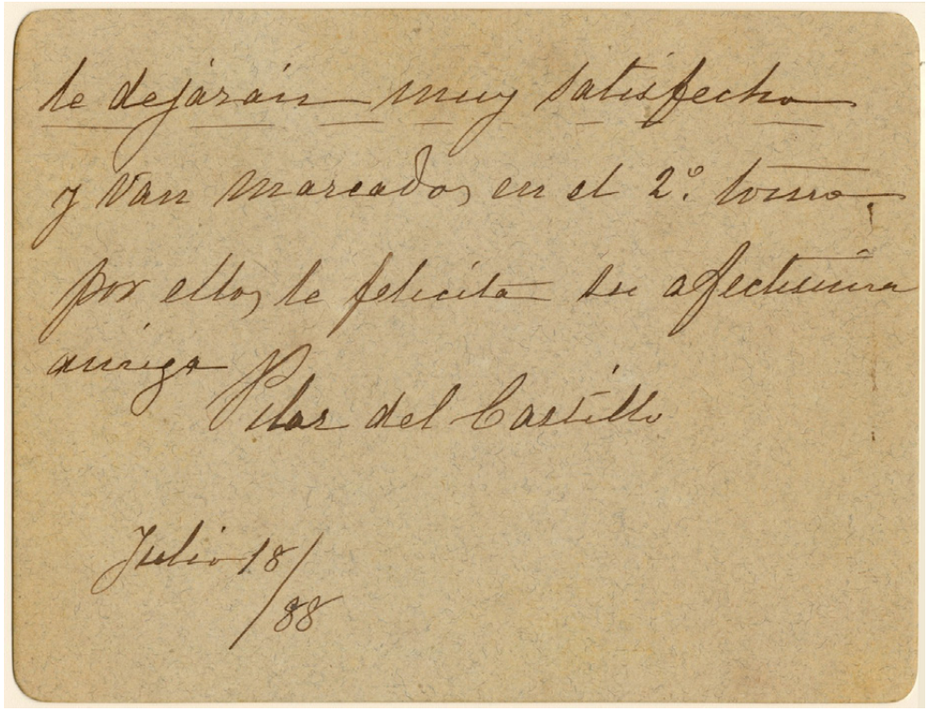




Cubierta de *Norway in june* y dedicatoria de la autora al doctor Chil.

Galería de imágenes



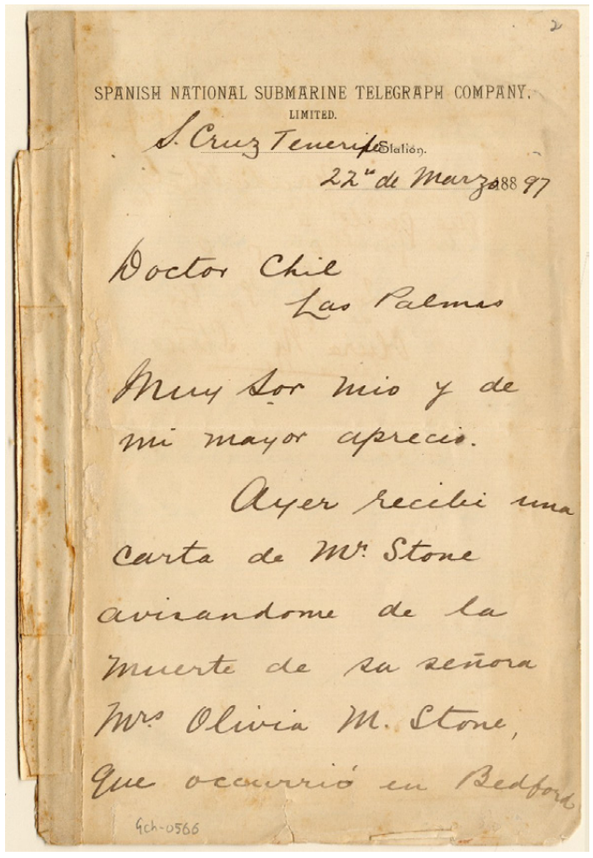


Tarjeta de Pilar del Castillo (ES 35001 AMC GCh 0599).

Galería de imágenes

Retratos del Sr. y Sra Stone (ES 35001 AMC CFH 001361; ES 35001 AMC CFH 001362).

Galería de imágenes

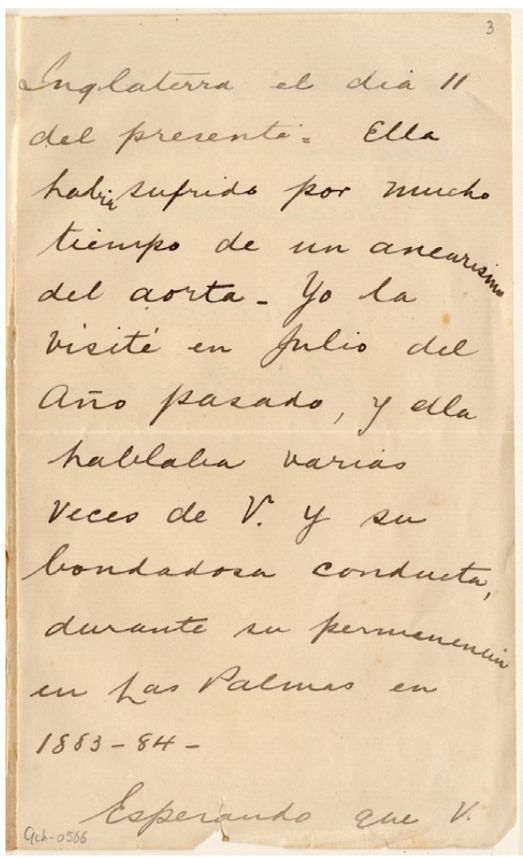

SPANISH NATIONAL SUBMARINE TELEGRAPH COMPANY.
LIMITED.
S. Cruz Tenerife Station.
22nd de Marzo 1888 97

Doctor Chil
Las Palmas

Muy Sor mio y de mi mayor aprecio.

Ayer recibi una carta de Mr. Stone avisandome de la muerte de su señora Mrs Olivia M. Stone, Que ocurrió en Bedford

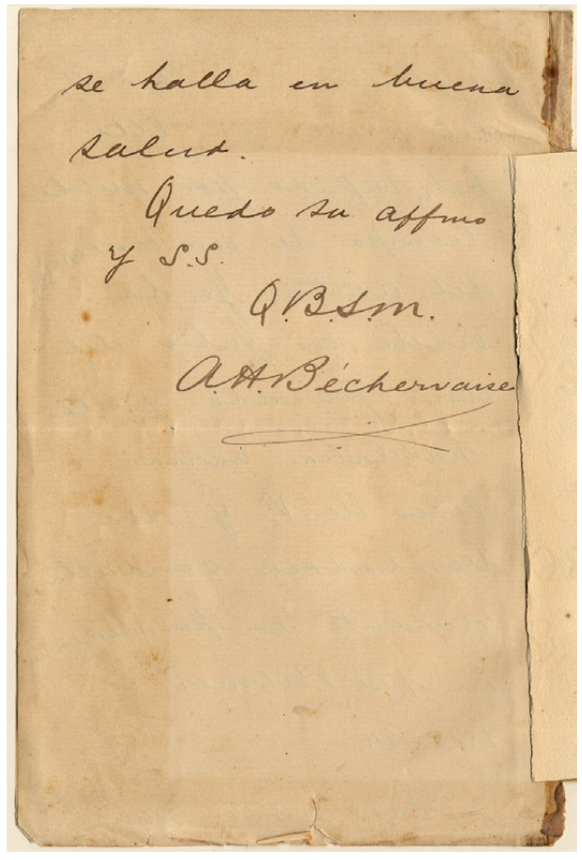
GCh-0566


3

Inglaterra el dia 11 del presente. Ella habia sufrido por mucho tiempo de un aneurisma del aorta - Yo la visité en Julio del año pasado, y ella hablaba varias veces de V. y su bondadosa conducta, durante su permanencia en Las Palmas en 1883-84 -

Esperando que V.

GCh-0566


se halla en buena salud.

Quedo su affmo y S.S.

Q.B.S.M.

A.H. Béchervaise

Carta de Arthur Henry Béchervaise dirigida al doctor Chil en la que le comunica el fallecimiento de Olivia M. Stone (ES 35001 AMC GCh 0566).